

# SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

## NATIVITA' B.V.M. - FESTA

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

### Mi 5,1-4a

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>E tu, Betlemme di Èfrata, così piccola per essere fra i villaggi di Giuda, da te uscirà per me colui che deve essere il dominatore in Israele; le sue origini sono dall'antichità, dai giorni più remoti. <sup>2</sup>Perciò Dio li metterà in potere altrui fino a quando partorirà colei che deve partorire; e il resto dei tuoi fratelli ritornerà ai figli d'Israele. <sup>3</sup>Egli si leverà e pascerà con la forza del Signore, con la maestà del nome del Signore, suo Dio. Abiteranno sicuri, perché egli allora sarà grande fino agli estremi confini della terra. <sup>4</sup>Egli stesso sarà la pace!

#### TESTO EBRAICO

1 וְאַתָּה בֵּית-לְחֶם אֶפְרַתָּה צְעִיר לְהֵיוֹת  
בְּאַלְפֵי יְהוּדָה מִמֶּדֶד לִי יֵצֵא לְהֵיוֹת  
מוֹשֵׁל בְּיִשְׂרָאֵל וּמוֹצְאֹתַי מִקְדָּם מִיָּמֵי  
עוֹלָם:  
2 לָכֵן יִתְּנֵם עַד-עֵת יוֹלְדָה יוֹלְדָה וַיִּתֵּן  
אֶחָיו יְשׁוּבוּן עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:  
3 וְעֹמֵד וְרֹעֶה בְּעֵז יְהוָה בְּנֵאֻן שֵׁם יְהוָה  
אֱלֹהֵיו וַיִּשְׁבּוּ כִּי-עֲתָה יִגְדַּל  
עַד-אַפְסֵי-אָרֶץ:  
4 וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם

#### TESTO LATINO

5:2 Et tu Bethlehem Ephrata parvulus es in milibus Iuda ex te mihi egredietur qui sit dominator in Israhel et egressus eius ab initio a diebus aeternitatis  
5:3 propter hoc dabit eos usque ad tempus in quo parturiens pariet reliquiae fratrum eius convertentur ad filios Israhel  
5:4 et stabit et pascet in fortitudine Domini in sublimitate nominis Domini Dei sui et convertentur quia nunc magnificabitur usque ad terminos terrae 5:5 et erit iste pax.

#### TESTO GRECO

5.1 καὶ σὺ Βηθλεεμ οἶκος τοῦ Εφραθα ὀλιγοστὸς εἶ τοῦ εἶναι ἐν χιλιάσιν Ἰουδα ἐκ σοῦ μοι ἐξελεύσεται τοῦ εἶναι εἰς ἄρχοντα ἐν τῷ Ἰσραηλ καὶ αἱ ἔξοδοι αὐτοῦ ἀπ' ἀρχῆς ἐξ ἡμερῶν αἰῶνος  
5.2 διὰ τοῦτο δώσει αὐτοὺς ἕως καιροῦ τικτούσης τέξεται καὶ οἱ ἐπίλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ 5.3 καὶ στήσεται καὶ ὄσεται καὶ ποιμανεῖ τὸ ποῖμνιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι κυρίου καὶ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ ὀνόματος κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν ὑπάρξουσιν διότι νῦν μεγαλυνθήσεται ἕως ἄκρων τῆς γῆς 5.4 καὶ ἔσται αὕτη εἰρήνη.

### Dal Salmo 87 (86)

#### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Sui monti santi egli l'ha fondata; <sup>2</sup> il Signore ama le porte di Sion più di tutte le dimore di Giacobbe. <sup>3</sup> Di te si dicono cose gloriose, città di Dio! **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

1 יְסוּדָתוֹ בְּהַר־רִי-קֹדֶשׁ:  
2 אַתָּה יְהוָה שְׁעָרֵי צִיּוֹן מִכֹּל  
מִשְׁכְּנֹת יַעֲקֹב:  
3 גִּבְעוֹת מְדַבֵּר בְּךָ עִיר  
הַאֱלֹהִים סֶלָה:  
4 אֲזַכִּירוּ רְהַב וּבָבֶל לִיְדֵעֵי הַנְּהַ  
בְּלִשְׁת וְצִוּר עַם-כּוּשׁ זֶה יֵלֵד-שָׁם:  
5 וְלִצִּיּוֹן יֹאמֵר אִישׁ וְאִישׁ יֵלֵד-בָּהּ  
וְהוּא יְכַנְנֶנָּה עֲלִיוֹן:  
6 יְהוָה יִסְפֹּר בְּכֹתֹב עַמִּים זֶה  
יֵלֵד-שָׁם סֶלָה:  
7 וְשָׂרִים כְּחֻלְלִים כָּל-מַעֲנֵי בְּךָ:

#### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

86:1 Fundamentum eius in montibus sanctuarii 86:2 diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Iacob 86:3 gloriosa dicta sunt in te civitas Dei.  
86:4 Commemorabo superbiae et Babylonis scientes me ecce Palestina et Tyrus cum Aethiopia iste natus est ibi 86:5 ad Sion autem dicetur vir et vir natus est in ea et ipse fundavit eam Excelsus.  
86:6 Dominus numerabit scribens populos ipse natus est in ea 86:7 et cantabunt quasi in choris omnes fontes mei in te.

#### TESTO GRECO

86.1 οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις 86.2 ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιων ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακωβ 86.3 δεδοξασμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ ἡ πόλις τοῦ θεοῦ  
86.4 μνησθήσομαι Ρααβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσίν με καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιοπῶν οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ 86.5 μήτηρ Σιων ἐρεῖ ἄνθρωπος καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ καὶ αὐτὸς ἔθεμελίωσεν αὐτήν ὁ ὑψιστος 86.6 κύριος διηγῆσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ 86.7 ὡς εὐφραينوμένων πάντων ἢ κατοικία ἐν σοί

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

86:1 Fundamenta eius in montibus sanctis 86:2 diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Iacob 86:3 gloriosa dicta sunt de te civitas Dei.  
86:4 Memor ero Raab et Babylonis scientibus me ecce alienigenae et Tyrus et populus Aethiopum hii fuerunt illic 86:5 numquid Sion dicet homo et homo natus est in ea et ipse fundavit eam Altissimus.  
86:6 Dominus narrabit in scriptura populorum et principum horum qui fuerunt in ea 86:7 sicut laetantium omnium habitatio in te.

### Rm 8,28-30 (Testo alternativo al profeta Michea)

#### TESTO ITALIANO

<sup>28</sup> [Fratelli,] noi sappiamo che tutto concorre al bene, per quelli che amano Dio, per coloro che sono stati chiamati secondo il suo disegno. <sup>29</sup>Poiché quelli che egli da sempre ha conosciuto, li ha anche predestinati a essere conformi all'immagine del Figlio suo, perché egli sia il primogenito tra

#### TESTO GRECO

8.28 οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.  
8.29 ὅτι οὗς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς:

#### TESTO LATINO

8:28 Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum his qui secundum propositum vocati sunt sancti  
8:29 nam quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii eius ut sit ipse primogenitus in multis fratribus

molti fratelli; <sup>30</sup>quelli poi che ha predestinato, li ha anche chiamati; quelli che ha chiamato, li ha anche giustificati; quelli che ha giustificato, li ha anche glorificati.

8.30 οὗς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν: καὶ οὗς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν: οὗς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

8:30 quos autem praedestinavit hos et vocavit et quos vocavit hos et iustificavit quos autem iustificavit illos et glorificavit.

### Mt 1,1-16. 18-23

<sup>1</sup>Genealogia di Gesù Cristo figlio di Davide, figlio di Abramo. <sup>2</sup>Abramo generò Isacco, Isacco generò Giacobbe, Giacobbe generò Giuda e i suoi fratelli, <sup>3</sup>Giuda generò Fares e Zara da Tamar, Fares generò Esrom, Esrom generò Aram, <sup>4</sup>Aram generò Aminadab, Aminadab generò Naasson, Naasson generò Salmon, <sup>5</sup>Salmon generò Booz da Racab, Booz generò Obed da Rut, Obed generò lesse, <sup>6</sup>lesse generò il re Davide.

Davide generò Salomone da quella che era stata la moglie di Uria, <sup>7</sup>Salomone generò Roboamo, Roboamo generò Abia, Abia generò Asaf, <sup>8</sup>Asaf generò Giòsafat, Giòsafat generò Ioram, Ioram generò Ozia, <sup>9</sup>Ozia generò Ioatàm, Ioatàm generò Acaz, Acaz generò Ezechia, <sup>10</sup>Ezechia generò Manasse, Manasse generò Amos, Amos generò Giosia, <sup>11</sup>Giosia generò Ieconia e i suoi fratelli, al tempo della deportazione in Babilonia.

<sup>12</sup>Dopo la deportazione in Babilonia, Ieconia generò Salatièl, Salatièl generò Zorobabele, <sup>13</sup>Zorobabele generò Abiud, Abiud generò Eliachim, Eliachim generò Azor, <sup>14</sup>Azor generò Sador, Sador generò Achim, Achim generò Eliud, <sup>15</sup>Eliud generò Eleazar, Eleazar generò Mattan, Mattan generò Giacobbe, <sup>16</sup>Giacobbe generò Giuseppe, lo sposo di Maria, dalla quale è nato Gesù, chiamato Cristo. [<sup>17</sup>In tal modo, tutte le generazioni da Abramo a Davide sono quattordici, da Davide fino alla deportazione in Babilonia quattordici, dalla deportazione in Babilonia a Cristo quattordici.] <sup>18</sup>Così fu generato Gesù Cristo: sua madre Maria, essendo promessa sposa di Giuseppe, prima che andassero a vivere insieme si trovò incinta per opera dello Spirito Santo.

<sup>19</sup>Giuseppe suo sposo, poiché era uomo giusto e non voleva accusarla pubblicamente, pensò di ripudiarla in segreto. <sup>20</sup>Mentre però stava considerando queste cose, ecco, gli apparve in sogno un angelo del Signore e gli disse: «Giuseppe, figlio di Davide, non temere di prendere con te Maria, tua sposa. Infatti il bambino che è generato in lei viene dallo Spirito Santo; <sup>21</sup>ella darà alla luce un figlio e tu lo chiamerai Gesù: egli infatti salverà il suo popolo dai suoi peccati». <sup>22</sup>Tutto questo è avvenuto perché si compisse ciò che era stato detto dal Signore per mezzo del profeta: <sup>23</sup>*Ecco, la vergine concepirà e darà alla luce un figlio: a lui sarà dato il nome di Emmanuele*, che significa *Dio con noi*.

1.1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ Ἀβραάμ.  
1.2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ, Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,  
1.3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐσρώμ, Ἐσρώμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ,  
1.4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, 1.5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ, Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, 1.6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 1.7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 1.8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, 1.9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχάζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν, 1.10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς, Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίου, 1.11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. 1.12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, 1.13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 1.14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ, 1.15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν, Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, 1.16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός. [1.17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραάμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.] 1.18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθεῖσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 1.19 Ἰωσήφ δὲ ὁ ἄνθρωπος αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν. 1.20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ λέγων, Ἰωσήφ υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαριάμ τὴν γυναῖκα σου: τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἁγίου. 1.21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν: αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαόν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 1.22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 1.23 Ἴδου ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστιν μεθερμηνεύμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

1:1 Liber generationis Iesu Christi filii David filii Abraham  
1:2 Abraham genuit Isaac Isaac autem genuit Iacob  
Iacob autem genuit Iudam et fratres eius  
1:3 Iudas autem genuit Phares et Zara de Thamar  
Phares autem genuit Esrom  
Esrom autem genuit Aram  
1:4 Aram autem genuit Aminadab  
Aminadab autem genuit Naasson  
Naasson autem genuit Salmon  
1:5 Salmon autem genuit Booz de Rachab  
Booz autem genuit Obed ex Ruth  
Obed autem genuit lesse  
lesse autem genuit David regem  
1:6 David autem rex genuit Salomonem ex ea quae fuit Uriae  
1:7 Salomon autem genuit Roboam  
Roboam autem genuit Abiam  
Abia autem genuit Asa  
1:8 Asa autem genuit Iosaphat  
Iosaphat autem genuit Ioram  
Ioram autem genuit Oziam  
1:9 Ozias autem genuit Iotham  
Iotham autem genuit Achaz  
Achaz autem genuit Ezechiam  
1:10 Ezechias autem genuit Manassen  
Manasses autem genuit Amon  
Amon autem genuit Iosiam  
1:11 Iosias autem genuit Iechoniam et fratres eius in transmigratione Babylonis  
1:12 et post transmigrationem Babylonis Iechonias genuit Salathiel  
Salathiel autem genuit Zorobabel  
1:13 Zorobabel autem genuit Abiud  
Abiud autem genuit Eliachim  
Eliachim autem genuit Azor  
1:14 Azor autem genuit Saddoc  
Saddoc autem genuit Achim  
Achim autem genuit Eliud  
1:15 Eliud autem genuit Eleazar  
Eleazar autem genuit Matthan  
Matthan autem genuit Iacob  
1:16 Iacob autem genuit Ioseph virum Mariae de qua natus est Iesus qui vocatur Christus  
[1:17 omnes ergo generationes ab Abraham usque ad David generationes quattuordecim  
et a David usque ad transmigrationem Babylonis generationes quattuordecim et a transmigratione Babylonis usque ad Christum generationes quattuordecim]  
1:18 Christi autem generatio sic erat  
cum esset desponsata mater eius Maria Ioseph  
antequam convenirent inventa est in utero habens de Spiritu Sancto  
1:19 Ioseph autem vir eius cum esset iustus et nollet eam traducere voluit occulte dimittere eam  
1:20 haec autem eo cogitante ecce angelus Domini in somnis apparuit ei  
dicens Ioseph fili David noli timere accipere Mariam coniugem tuam quod enim in ea natum est de Spiritu Sancto est  
1:21 pariet autem filium et vocabis nomen eius Iesum  
ipse enim salvum faciet populum suum a peccatis eorum  
1:22 hoc autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est a Domino per prophetam dicentem  
1:23 ecce virgo in utero habebit et pariet filium et vocabunt nomen eius Emmanuhel quod est interpretatum Nobiscum Deus.